

I-House

Quarterly

No. **03**
Fall 2014



奈良から世界へ

河瀬 直美 / 松岡 正剛

From Nara to the World

Kawase Naomi / Matsuoka Seigow

Recent Activities at I-House
I-House & Me
Program Calendar

Recent Activities at I-House



左より:P. ボニファス、齋木尚子、M. フーシェ
From left: P. Boniface, N. Saiki, M. Foucher

July 1, 2014 Panel Discussion

2020年の文化外交—日仏文化協力90周年記念

パスカル・ボニファス 国際関係戦略研究所所長 ミシェル・フーシェ 国立高等師範学校教授
齋木 尚子 外務省国際文化交流審議官

Cultural Diplomacy in 2020

Pascal Boniface Director, IRIS, France Michel Foucher Professor, ENS, France
Saiki Naoko Director-General for Cultural Affairs, Ministry of Foreign Affairs, Japan

オリンピック・パラリンピックが東京で行われる2020年に向けて、いかに文化外交力を高めるか。日仏文化協力90周年を記念し、日本とフランスの専門家と実務家が議論した。

登壇者が共通して強調したのは、文化交流の主体はあくまでも個人や民間であり、政府はそれに介入すべきではないということ。ただ、国家は特定の事業に集中的に予算をつけることで効果を上げ、新しい価値観を喚起するイノベーション力を有していると、文化地政学の権威であるフーシェ氏は述べた。スポーツ外交に造詣の深いボニファス氏は、フランスの名門サッカークラブのバリ・サンジェルマンを買収したカタール政府を例にとり、一般的な経済投資活動に比して、スポーツを通じた交流活動の広報効果は高いとした。外務省の齋木氏は、文化外交は長い年月をかけて地道に続けてこそ得られる成果があり、通常的外交活動と合わせて今や国家活動において不可欠なものだと締めくくった。

Commemorating the 90th anniversary of the cultural partnership between Japan and France, experts and practitioners of cultural diplomacy discussed the possibilities and challenges Japan faces moving toward the 2020 Olympic and Paralympic Games in Tokyo.

First, the speakers all stressed that the actors for cultural partnership are individuals and the private sector, and that governments should not intervene in their activities.

However, as Mr. Foucher, a geopolitician, mentioned, states have the innovation power to create new values by intensively funding certain projects. Mr. Boniface, an authority on sports diplomacy, emphasized its effect compared to economic activities, taking the example of Qatar buying the football club, Paris Saint-Germain.

Ms. Saiki from the Japanese foreign ministry wound up the discussion by noting that cultural diplomacy is nowadays essential along with the traditional hard-power diplomacy and should be assessed on a long-term basis.

WEB

May 21, 2014 IHJ Artists' Forum

時をかけて—文化的ユートピアへのスローな探検

ハンス・トゥチュク 作曲家、日米芸術家交換プログラムフェロー

Taking Time: A Slow Exploration into Cultural Utopia

Hans Tutschku Composer; US-Japan Creative Artists Program Fellow

エレクトロアコースティック・ミュージック(電子音響音楽)の作曲で知られるハンス・トゥチュク氏が、世界初演作を含む2曲を披露し、さまざまな文化圏で採集した音を重ね合わせる創作手法やその背景を語った。ガラス越しに見える庭の景色と相まって、幻想的な音の世界が、聴衆を文字通り文化的ユートピアへと誘った。

Hans Tutschku, a composer of electroacoustic music, performed recent works, including one that world-premiered at I-House. In the lecture, he illustrated the creative process of mixing sounds from various cultures and shared his background as an artist. His performance created an entrancing world of sound, bringing the audience to literally a cultural utopia.

WEB



July 4, 2014 I-House Lunchtime Lecture

ウクライナ危機とロシア

下斗米 伸夫 法政大学教授

The Ukraine Crisis and Russia

Shimotomai Nobuo Professor, Hosei University

ロシア、ウクライナ情勢に精通する下斗米教授は、この地域を境とするロシア正教世界とカトリック世界の秩序感の違いに注目する必要があると述べ、危機の背景を歴史的・宗教的観点から解説した。また、今回の紛争を機にロシアの東方シフト(脱欧入亜)がいっそう強まり、日本にも大きなインパクトをもたらすとの見方を示した。

Professor Shimotomai explained the background of the Ukraine crisis from a historical and religious perspective, pointing out the difference in societal consciousness between the Eastern Orthodox and Roman Catholic churches that this region faces. He also offered his view that the crisis will prompt Russia's strategic shift to the East, which will have a great impact on Japan.



May 23, 2014 在日ブラジル人から見る日本

アンジェロ・イシ 武蔵大学教授

Japan from the Perspective of a Brazilian Resident

Angelo Ishi Professor, Musashi University

June 17, 2014 日本とアメリカをめぐる人口問題の課題

ジーン・エプスタイン 『バロンズ』経済担当編集者

Japan, the United States, and the Challenge of Demographics

Gene Epstein Economics Editor, Barron's

June 28, 2014 『武士道』と日本人

山本 博文 東京大学教授

Bushido: The Soul of Japan and the Japanese

Yamamoto Hirofumi Professor, University of Tokyo

More on the Web

国際文化会館では、日本と世界の人々との文化的・知的交流を促進するため、さまざまな公開プログラムを実施しています。詳細はウェブサイトをご覧ください。WEBマークの付いた記事は、レポートや動画なども公開しています。

I-House holds various public programs to deepen international understanding. Please visit our website for information on programs. WEB indicates more detailed reports are available.

I-House

search

www.i-house.or.jp

対談

奈良から世界へ From Nara to the World

Dialogue

河瀬 直美 (かわせ・なおみ)

映画作家、なら国際映画祭実行委員長

Kawase Naomi

Film director; Executive Director,
Nara International Film Festival

松岡 正剛 (まつおか・せいこう)

編集者、編集工学研究所長

Matsuoka Seigow

Editor; Director, Editorial Engineering Laboratory

映画を通して、奈良や日本の美しさを世界に広げようと2010年に始まった「なら国際映画祭」が、9月12～15日に開催される。

開催に先がけ、奈良を舞台に多くの映画を撮り続けてきた河瀬直美氏と、東アジアの今日的課題を奈良から発信する情報誌『NARASIA Q』の総合編集を務めた松岡正剛氏が、千年もの昔から世界とつながる奈良の普遍的な魅力について語った。

The Nara International Film Festival, introducing the beauty of Nara and Japan to the world through the medium of film since 2010, will be held this year from September 12 to 15. Ahead of its opening, we invited Kawase Naomi, who has set many of her films in Nara, and Matsuoka Seigow, who edited NARASIA Q, a journal of contemporary East Asian issues published from Nara, to discuss the universal appeal that has connected Nara with the world for more than a millennium.

今も息づく万葉の世界

河瀬: 映画を撮り始めてから、もう25年になります。最初の劇場映画となった『萌の朱雀』は奈良の西吉野にある日本家屋を借りて撮影しました。そのとき初めて気づいたのですが、日本家屋は周りの景色を本当に上手に取り入れています。

松岡: そもそも奈良というのは景色のサイズがいいよね。天の香久山や畝傍山といった大和三山にスズメが飛んでいるだけでも、万葉に詠まれている風景そのものだし、「ついでむ」、「草もゆる」といった大和言葉の風景もそのまま残っています。借景といえば、実際のビジュアルなものだけではなく、まさぐって分かる借景、つまり知覚、音から来る借景もある。

河瀬: 小津安二郎さんが撮った『東京物語』の風景は100年もたっていないのに、もう東京のどこにもないですよ。もちろん変容することも価値であり魅力で

The Living Spirit of the Man'yōshū

Kawase: It has been 25 years since I started making movies. I filmed my first theatrical release, *Moe no suzaku*, in a traditional Japanese house I rented in Nishiyoshino in Nara. It was then that I first noticed how skillfully the traditional Japanese house integrates the surrounding landscape.

Matsuoka: The scale of the landscape in Nara really is lovely, isn't it? When you see the sparrows flying in the sky over the famous three mountains of Yamato—Amanokaguyama, Unebiyama, and Miminashiyama—it's exactly the landscape sung in the poems of the *Man'yōshū*; the landscape embodied in the language of classical Japanese poetry still exists today. In the aesthetics of Japanese gardens we speak of *shakkei*, or "borrowed scenery," incorporating the surrounding landscape into the design of a garden; but this is actually not just a visual matter. You have to dig deeper. There is an

Kawase Naomi

河瀬 直美 (かわせ・なおみ)

1969年生まれ。生まれ育った奈良を舞台にした映画『萌の朱雀』が、1997年カンヌ国際映画祭の新人賞(カメラドール)を受賞し、その名を世界に知らしめた。2014年カンヌ映画祭に出品された最新作『2つ目の窓』は大ヒット上映中。10月からはフランス全土100館で公開されるほか、世界各国にて公開を控える。Twitterアカウント@KawaseNAOMI

Born in 1969. Her film *Moe no suzaku (Suzaku)*, set in Nara where she was born and raised, won the Camera d'Or for best first feature film at the 1997 Cannes Film Festival and brought her international attention. Her most recent film, *Futatsume no mado (Still the Water)* was entered into competition at the 2014 Cannes Film Festival and is currently a major hit in Japan. It is slated for global distribution, starting in October with 100 cinemas throughout France.



もありますが、奈良は変わらない。それが素晴らしいことだと思います。ただ、これだけの古い地域で、新しいことをやろうとすると、とってもハードルが高い。初めて奈良で映画を撮るときには、反対されるというより「できるものならやってみな、できるわけがない」と言われました。

松岡: 奈良というのは、同じ関西圏の京都や大阪と比べても、見た目の刺激量をはるかに少ないから、堆積した時間の奥から魅力を引っ張りださないとイケない。つまり、多少の知識やそれなりの「思い」がないと、奈良は退屈に見えてしまう。一方、行政やビジネスは、千年前を商売にしても、もうからない。両者の意識の間に相当ずれがあるのは当たり前。資金集めから、故郷への思いから、映画づくりからすべてを一人でやろうとすれば、そりゃ四面楚歌が当然でしょう。よくやっていると思いますよ。

河瀬: 私、体育会系なんです(笑)。学生時代にバスケットボールをやっていて根性だけはあるんです。「指先に触れるボールはすべて捕れ」と、コーチにかなり無茶なことを言われました。でも一歩踏み出せば、キャッチできる可能性はゼロではなくになります。人と人との出会いも同じかもしれません。出会うことさえできれば、関係性を構築していくべきがあるのではと思っています。

aspect of "borrowed scenery" that involves the other senses, such as sound, as well.

Kawase: The cityscape filmed in Ozu Yasujiro's *Tokyo monogatari (Tokyo Story)* is less than a century old, and yet has completely disappeared from contemporary Tokyo. There is value in change, and an attractiveness to it, but Nara does not change. And I think that's wonderful. But precisely because this is such an ancient place, if you want to try to do something new here, there are significant hurdles to clear. When I first began making films in Nara, I didn't meet with opposition so much as disbelief—"Go ahead and try if you like, but there's no way it will work out," I was told.

Matsuoka: Compared to other cities of the Kansai region such as Kyoto and Osaka, Nara is much less stimulating visually, so you have to tease out its beauty from the depth of accumulated time. In other words, without a bit of knowledge and attentiveness, Nara can seem boring. And business can not make any money off of a millennium of history. No wonder there's such a divergence in perception between the two. Trying to raise money, make your films, express your feelings for this place where you grew up—it must have been quite a lonely struggle!

Kawase: I played basketball in high school, so I'm pretty tough. My coach used to yell at me a lot, telling me I had to hold on to any ball I touched. But

大仏建立はクラウドファンディング？

河瀬：四面楚歌のときに、奈良公園内の浮見堂で月の満ち欠けを見ていると、「きっと誰かが応援してくれるはず」という気持ちになれるんです。その誰かというのはここに新しい国をつくらうと思った古代の人。私は別に高貴な人でも何でもありませんが、新しいことをするとき、何かを始めようとするときは皆同じです。たとえ聖武天皇でも、一人の力ではどうにもできない。これは、人間の持つ宿命のようなもの。でもそんな一人の思いから、あの立派な大仏を建てることのできた。これが人間のすごいところでもあります。そうそう、先日とある人から「大仏建立は、千年前のクラウドファンディング」と聞いて、なるほどと思いました。

松岡：昔の言葉でいえば「勸進」だね。大仏建立のときは「知識結」も動きました。僧侶が各地を遍歴しながら説法を行い、人々からの寄付で大きなプロジェクトを実現させるという手法は、現代のクラウドファンディングに通じるものがある。

「まほろばの国」なんて聞くと、時の流れがゆったりしたように感じるけれど、奈良時代の日本は、実は相当ラジカルで高速だった。大仏建立だって、完成までわずか7年くらいで勝負をつけている。明日香から、浄御原、平城京、長岡京、平安京…。7年で国を変え、都もぱっぱと移している。それに比べて、今は一つのことをするのに20年もかけて、本当にばかみただね。

when I put myself into it, I found I could do it. Meeting people is a bit like that. If you simply put yourself into it, you can find ground for building a relationship with them.

Great Buddha by Crowdfunding?

Kawase: During the period when I was struggling on my own, I watched the moon rise over the Ukimido pavilion in Nara Park and somehow felt a supportive presence—that of the people of ancient times who were trying to build a new country here. I'm not saying I am anything special, but the impulse to try something new, to begin something, is the same. Even Emperor Shomu couldn't have done what he did solely with his own power. That's human destiny—but as the result of the thought and will of such a person, something as wonderful as the Great Buddha of Nara came into being. This is what is so amazing about human beings. You know, a few days ago someone said to me, "The construction of the Great Buddha was crowdfunding, a millennium ago," and I thought that was exactly right.

Matsuoka: Yes, what used to be called *kanjin*, or temple subscriptions. When the Great Buddha was constructed, Buddhist lay fellowships called *chishiki-yui* also played a part. Buddhist clergy would travel around the country preaching and collecting donations for such large projects—a method that has something in common with today's crowdfunding. When we hear the epithet from classical

それから新人登用を絶対に恐れなかった。東大寺の初代トップ(別当)になった良弁は、金鐘寺というまったく無名のお寺で、一風変わったお経を唱えていた変な坊さん。そういう人を採用した。大仏建立の実質上の責任者として招聘された行基も、今でいえば町のNPOのリーダーでしょう。

「千年のアーカイブ」

河瀬：地元奈良で立ち上げた「なら国際映画祭」は今年で3回目を迎えます。先日スタッフたちが集まり、各人が思った言葉をホワイトボードに書いていき、「千年のアーカイブ」を今年のテーマとしました。イメージは奈良時代の宝物が眠っている正倉院のあの大きな扉とその鍵です。正倉院では、今でも年に1回、皆が立ち会いのもとで大きな鍵を使って扉を開け、中の空気を入れ替える「開封の儀」というものが行われます。中にある宝物は、はるかかなたシルクロードを経てもたらされたものばかり。それがなぜそこにあるのか。ここに国をつくらうという多くの人の思いがあったからですね。そうした思いや歴史がそのままの状態に眠っていて、それを開く鍵を持つのは、今を生きる私たちなんです。

映画祭の目玉に、「奈良」と「ナラティブ(物語)」を掛け合わせたNARActive(ナラティブ)というプログラムがあります。前年度にグランプリを取った若手監督に、奈良を舞台に映画を撮影してもらうものです。今年の映画祭では、韓国のチャン・ゴンジェ監督による、花火の発祥の地といわれる篠原村を舞台にした作品『ひと夏のファンタジア』を紹介します。

映画という新しい文化をフックに、千年守り続けたものをオープンにし、奈良が培ってきた素晴らしい文化を世界につないでいきたい。そんな思いで日々準備にあたっています。

アジアの終点としての奈良

松岡：それにしても河瀬さんは多くの映画賞を受賞していますね。

河瀬：2009年のカンヌ映画祭で、女性初、アジア初の「黄金の馬車賞」をいただきました。そこで初めて私ってアジア人なんだという意識を持ちました。ヨーロッパにとってみれば、日本も韓国も中国も同じアジアなんですよね。

poetry, *mahoroba no kuni*—"that splendid land"—we tend to have a feeling of the gentle flow of time, but in fact Nara-period Japan was moving forward at a pretty radical pace. Even the construction of the Great Buddha was completed in only seven years or so. In seven years time the country was transformed and the capital moved repeatedly, from Asuka to Kiyomigahara, Heijokyo, Nagaokakyo, Heiankyo... By comparison, it seems to take 20 years to get anything done these days—it's ridiculous.

They also were not at all afraid of seeking out new talent. Roben was an eccentric priest from a completely obscure temple, Konshuji—but he was named the first abbot of Todaiji, the greatest temple in the land. Gyoki, the figure really responsible for the construction of the Great Buddha, was the leader of what would probably correspond today to a small, local, nonprofit organization.

“Millennial Archive”

Kawase: The Nara International Film Festival we've started up in my hometown is now entering its third year. The other day at a staff meeting we had everybody write their ideas on a whiteboard and came up with "Millennial Archive" as our theme for this year. The image is of the Shosoin, the repository of treasures from the Nara period—its huge doors and the key that opens them. To this day, there is an annual ceremony at which people gather to see the doors of the Shosoin opened to air the treasures within, brought to Japan more than a thousand years ago over the vast distances of the Silk Road. Why are they there? Because of the desire of many people of that era to build a new nation here in Japan. Those aspirations and that history are what are sleeping quietly within the Shosoin, and it is we who are living today who hold the key to opening this treasure house.

The featured program at the festival we are calling "NARActive" (Nara + narrative) invites the young directors who won the previous year's Grand Prix to shoot a film on location in Nara. This year we will present a film by the Korean director Jang Keon-jae set in the village of Shinohara, said to be the place where fireworks originated.

We would like to use the new culture of film as the hook to connect the wonderful culture fostered in Nara with the world, opening and sharing this legacy that has been preserved for more than a thousand years. And that's the spirit with which we are preparing daily for the upcoming festival.



Matsuoka Seigow

松岡 正剛(まつおか・せいごう)

1944年京都市生まれ。歴史的観点から見た奈良とアジアの関係に造詣が深く、2010年に奈良県を中心に行われた平城遷都1300年記念プロジェクトの企画や、情報誌『NARASIA Q』の総合編集を務めた。2000年2月に連載を開始した書評サイト「千夜千冊」は、14年7月で1550回を数える。

Born in 1944 in Kyoto. Deeply informed from a historical perspective on the relationship between Nara and Asia, he has been involved in the 2010 project commemorating the 1300th anniversary of the relocation of the ancient imperial capital to Heijokyo (in present-day Nara) and in the general editorship of NARASIA Q.



©NARATIVE 2014

韓国のチャン・ゴンジェ監督による『ひと夏のファンタジア』では、地元奈良の人々が撮影に協力した。

The shooting of NARative 2014 took place in Nara with many local volunteers.

松岡: アジアとは、エコロジーやエコノミーの語源でもある「オイコス」から来る概念です。西洋から見れば、アジアというのは「ブルータル(野蛮)」だけど活力がある存在。普段はやっかいもので地下に封じ込められているが、パラダイム転換のときには必ず姿を現すと考えられている。キリスト誕生のときにやってきた東方三博士が、そのいい例だね。奈良時代の日本人は、そんなアジアをどのように感じてきたのか。われわれ今の日本人が忘れていた奈良から見たアジア=NARASIAについて、もういっぺん学習したほうがいい。

河瀬: 映画祭でも、アジアの価値観というものを世界に広めていけたらと思っています。Yes/Noではなく多様性を持つ世界のほうが、平和というか「豊か」ですよ。そんな価値観です。

奈良に住む人は「こんな何もない所」と言いますが、二上山に沈む夕日は世界一ですよ(笑)。「何もない」ところが、外の人から見れば、素晴らしいということはよくあるんです。

映画というのは、スクリーンに映ったものがすべてではありません。人の心のありようといった、見えないものも映し出す力を持っています。私は、これからも独自の文化を持ち、地に足を付けて暮らしている人々を紹介していきたい。同時に、日本人として継承してきたものを、次世代に伝えていけたらと思います。

WEB

Nara as the Terminus of Asia

Matsuoka: Busy as you are with this, you are still managing to win lots of awards for your films!

Kawase: In 2009 I was the first woman and the first Asian to be awarded the Carosse d'Or at the Cannes Film Festival. That was actually the first time I became conscious of myself as an Asian. From the European perspective, Japanese, Koreans, and Chinese are all Asians.

Matsuoka: The word "Asia" has its origins in *oikos*, the root of words like "ecology" and "economy." From the West, Asia was viewed as a barbaric but vital presence. Normally difficult or inconvenient things are buried or repressed, but when there is a paradigm shift, they always come to light. The Three Wise Men who appear at the birth of Christ are a good example. What did the Nara-period Japanese think about that Asia? We contemporary Japanese would do well to study that forgotten image of Asia as seen from Nara—what we might call "Narasia."

Kawase: At our film festival we would also like to share the Asian system of values with the world. A world of diversity rather than of a binary yes/no would be a richer and more peaceful place.

People who live in Nara say there's nothing special here, but the sunset over Mount Nijo really is the best in the world, you know (*laughs*). And it's the places that seem nothing special, which are frequently the ones that people from other countries find most fascinating.

Films are more than what appears on the screen. They have a power to capture various aspects of the human heart and mind that cannot be seen. In my future work I want to present people who possess a unique culture, who live with their feet firmly on the ground. And at the same time I would like to be able to pass on to a new generation what I have received as a member of Japanese society and culture.

2014年4月18日に開催した特別対談『奈良から世界へ』より抜粋。
当日の動画は、国際文化会館ウェブサイトで公開中。
Excerpted from the transcript of a dialogue that took place at International House of Japan on April 18, 2014.

撮影: 相川 健一 Photographer: Aikawa Ken'ichi

"Tadaima"



テオドル・C・ベスター

ハーバード大学ライシャワー日本研究所所長

Theodore C. Bestor

Director
Reischauer Institute of Japanese Studies
Harvard University

初めて日本を訪れた日の夜、滞在したのがアイハウスだ。当時私は15歳。シアトルからアンカレッジ経由で日本に降り立った。父がフルブライト・フェローシップにより、東京で半年間アメリカ史を教えることになったのだが、私自身は日本に何の興味もなく、嫌々連れてこられたのだった。

だが、羽田空港からタクシーでアイハウスへと向かう道中、私の眼は窓外に広がる大都市の光景にすっかりくぎ付けになった。日本の家は紙でできていると思い込んでいた私にとって、瞬くネオンや東京タワーの雄姿は衝撃的だった。

翌朝、フロント係が東京の地図を広げ、地下鉄(当時はまだ4本)の乗り方や硬貨の種類、そして公衆トイレが使えるよう「男」「女」という漢字を丁寧に教えてくれた。思えばそれが私の日本研究の始まりだったわけだ。

後に米国社会科学硏究評議会で働き始めてからは、アイハウスが日本での活動拠点になった。90年代初めには、築地市場の研究のためアイハウスに幾度となく滞在したが、困ったのは門限。朝出かけるのがあまりに早かったからだ。築地に足繁く通ううちに、いつしか客室係たちから「魚の先生」と呼ばれるようになった。

訪れるたびに心に残るのは、フロント係の温かくフレンドリーな対応だ。アイハウスを特別な場所にしてるのは彼らの存在にほかならない。建物の改修で一時休業が決まったアイハウスを最後に利用した時は、涙が込み上げた。見送りの列をなすスタッフの中にはそこを去る者がいると知っていたからだ。実際、当時の面々はほとんど残っていない。だが、温かな雰囲気は現在のスタッフへと受け継がれ、いつ来ても「ただいま」と、わが家に帰ったような気持ちにさせてくれる。

My first night in Japan, I spent at I-House. I was 15 years old, and had just flown from Seattle via Anchorage with my parents. My father had received a Fulbright award to teach American history in Tokyo for six months. I had no interest in Japan and was unhappy at being forced to make the trip! But here I was.

Taking the taxi from Haneda to I-House my face was pressed to the cab window, trying to absorb the vastness of a city that I could not yet imagine. The neon signs were entrancing, and the sight of Tokyo Tower was startling, to someone who thought Japanese lived in paper houses.

My first morning, someone at the front desk very kindly took the time to show me maps of Tokyo, gave me instructions on how to ride the subways (only four lines in those days), explained the coins to me, and wrote down the *kanji* for man and woman so that I could use public toilets. My first introduction to Japanese studies!

I probably didn't come back to I-House until I was a graduate student in the late 1970s working on a dissertation about Tokyo neighborhoods. I came to I-House on many occasions, but most of all to use the library and get superb advice from the librarians, always helpful but intimidating in their vast knowledge.

Later, when I worked for the Social Science Research Council, I-House became my base of operations for meeting with Japanese foundations, and the staff of the program office were unfailingly helpful in arranging appointments for me. In the early 1990s, when I was doing research about Tsukiji, often during very brief visits, I stayed at I-House many times, struggling against the *mongen* (the early morning one, that kept you in). I came and went to the market on so many visits over a two- or three-year period that some of the housekeeping staff called me "*sakana no sensei*," the fish professor.

But across all my visits, what always sticks with me the most is the kindness and friendliness of the front desk staff. It is they who make I-House a special place to stay. There were tears in my eyes when I left I-House for the last time before it closed for rebuilding, knowing that some of the staff who lined up to bow as I departed would not be here the next time I came back. Most of them were not, and I miss them, but the old staff and the new staff continue to maintain the atmosphere that makes me want to say "*tadaima*" whenever I arrive.

国際文化会館にまつわる人物や歴史上の出来事をA to Zで紹介。

D [ダイニングチェア] Dining Room Chairs

国際文化会館のティーラウンジ「ザ・ガーデン」を訪れる機会があれば、ぜひ椅子に注目していただきたい。小ぶりな形で、背面と座面の柔らかいカーブが特徴のこの椅子は、59年前の会館竣工時に備えられたものの改良復刻版だ(写真は当時のもの)。デザインを担当したのは長大作(1921–2014)。1947年に坂倉準三建築研究所に入り、藤山愛一郎邸や八代目松本幸四郎邸などを設計した。師匠の坂倉が会館の共同設計に関わったことから、家具のデザインを引き受けることに。柿の実をぱっと割ったときに、その形がきれいな力強い曲線を描いていることに着目し、背面のデザインに応用。後に「パーシモン(柿)チェア」と呼ばれる同モデルは、60年ミラノ・トリエンナーレに出品され、戦後世代の日本人デザイナーが世界で注目を集める契機となった。

Introducing historical events or persons related to the I-House



Among the many charms of The Garden tea lounge of I-House are its simple, organically shaped chairs. They are slightly improved reproductions of the original chairs (shown in the photo) used when the I-House building opened 59 years ago, created by architect and furniture designer Cho Dai-saku (1921–2014). As an apprentice of Sakakura Junzo—one of the three giants of Japanese modernism who designed I-House—Cho was put in charge of the furnishings. The backrests of these chairs are shaped after the dynamic, elegant contours of a split persimmon. Later dubbed the “persimmon chair,” the type chosen for use at I-House was submitted to the 1960 Milan Triennale and attracted broad attention, opening the door for other postwar Japanese designers to gain international recognition.

K [樺山 愛輔] Kabayama Aisuke (1865–1953)

国際文化会館の初代理事長を務めた樺山愛輔(写真左)は、その生涯を通じて日本と他国の相互理解に尽力した。15歳のとき父の勧めで米国へ留学、帰国後は実業界・外交界で大きな功績を残すが、終生の関心事は国際的な文化・教育事業だった。1952年、会館の創業にあたり資金協力を訴えた樺山は「この事業は七十余年の私の経験と構想の結論」と熱弁を振るい、多くの賛同者を得る。そして翌年、資金集めの成功を見届けると、起工式を待たずに89年の生涯を閉じた。娘の白洲正子は後に「人と和することを実行する所に、平和はでき上がる」という亡き父の信念を語っている。国際文化会館には今も樺山の名を冠した部屋があり、緑豊かな日本庭園を一望できるその空間は、先人の志を静かに伝えている。




Inaugural I-House Chairman Kabayama Aisuke's entire life was committed to promoting international understanding (at left in photo). He moved to the United States to study at age 15 and established a distinguished career as a business leader and statesman upon his return home. He also had a lifelong interest in promoting cultural exchange and in 1952 became honorary chairman of a committee to raise funds for the start of I-House's operations. Stating that the visionary project represented the culmination of his 70-plus-year career, he succeeded in attracting many donors. He was subsequently named I-House chairman but passed away the following year at age 89, shortly before construction began. A room was named after him as a tribute to his enduring commitment to peaceful coexistence.

N [ジャワハルラル・ネール] Jawaharlal Nehru (1889–1964)

インドの首都ニューデリーには、国際文化会館がモデルとなった文化交流施設「インディア・インターナショナル・センター(IIC)」がある。設立のきっかけは、インドの初代首相ジャワハルラル・ネールの来日。1957年当時、東西が対立する戦後秩序の中で、ネール首相は非同盟・平和外交政策を唱えていた。その思想は日本の知識人の間でも敬意と共感を持って受け止められており、来日を機に会館での講演が実現。その際、首相が会館の設立理念や事業内容に触発され、IICの構想が生まれたという。60年の定礎式には当時皇太子、皇太子妃だった天皇皇后両陛下が臨席されるなど、緒についた日印文化学術交流が深まる機会となった。国際文化会館とIICは、提携施設として現在も交流が続いている。



India's first prime minister, Jawaharlal Nehru, was one of the architects of the Non-Aligned Movement, which advocated a peaceful, middle course in the face of an intensifying Cold War. His views were respected and embraced by many intellectuals in Japan, and during his 1957 visit to the country he delivered a speech at I-House. Nehru was impressed by the I-House mission and cultural exchange activities, and is said to have advocated the establishment of the India International Centre in New Delhi modeled after I-House. The IIC's foundation stone was laid in 1960 during a visit to India by Emperor Akihito (who was then Crown Prince), paving the way for deeper intellectual exchange between Japan and India. The partnership between the two organizations continues to this day.

 国際文化会館の図書室では、会館に関する資料を多数所蔵しています。ご来室をお待ちしています。ご利用に関する詳細はウェブサイトをご覧ください。 www.i-house.or.jp/programs/library/

Books related to I-House are also available in our library. For more information on use, please see www.i-house.or.jp/eng/programs/library/.

10/4 Sat.

1:30 pm JPN

講堂
Lecture Hall

参加費: 無料
Admission: Free

新渡戸国際塾

「祈る平和」から「創る平和」へ

明石 康 国際文化会館理事長／新渡戸国際塾塾長

A Shift from “Merely Praying for Peace” to “Creating Peace”

Akashi Yasushi Chairman, International House of Japan

経済や金融などの分野でグローバル化が進み、環境や感染症などの世界的課題は国境を越えて取り組まれています。民族間の対立は激しさを増しています。国連という立場から旧ユーゴスラビアやスリランカなどで数々の民族紛争解決に尽力した明石塾長と、平和を創ることの意味を理論としてではなく、実践的に考えます。

Ethnic divisiveness has been increasing while there are fewer borders in economics and finance or in global issues such as the environment. We will think together on how to create peace in concrete terms with Dr. Akashi, who was committed to settling a number of ethnic conflicts as a UN as well as a Japanese official.



日程が変更されました Change of Schedule※

11/4 Tue.

7:00 pm ENG

岩崎小彌太記念ホール
Iwasaki Koyata Memorial Hall

参加費: 無料
後援: セインズベリー日本藝術研究所

Admission: Free
Supported by the Sainsbury Institute

※本講演は諸般の事情により、開催日が11月4日に変わりました。誠に申し訳ございません。Please note that this lecture has been rescheduled to November 4. We apologize for any inconvenience.

japan@ihj

日本の生きた伝統工芸

ニコール・クーリッジ・ルマニエール
セインズベリー日本藝術研究所研究担当所長

室瀬 和美 漆芸家／人間国宝

Japan's Living Kogei (Craft) Traditions

Nicole Coolidge Rousmaniere

Research Director, Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Cultures

Murose Kazumi Urushi (lacquerware) artist; Living National Treasure

日本には数百年に及ぶ豊かで多様な伝統工芸の歴史があります。その創造のプロセスは日本工芸の力であり、魅力の一つとなっています。本プログラムでは、ルマニエール氏に工芸の歴史と現状について解説いただき、室瀬氏に自身の作品制作のご経験から創造のプロセスと課題についてお話しいただきます。

Japan has a rich and varied kogei (craft) tradition stretching back hundreds if not thousands of years. Part of the appeal and power of Japanese kogei is tied in with the process of its creation. Professor Rousmaniere and Mr. Murose will talk about Japan's kogei potential and the creative process.



11/1 Sat.

1:30 pm JPN

講堂
Lecture Hall

参加費: 無料
Admission: Free

新渡戸国際塾

国連を伝える仕事

根本 かおる 国連広報センター所長

To Deliver Voices from the United Nations

Nemoto Kaoru Director, United Nations Information Centre

ジャーナリストを経て国連職員となった経緯について、また、国連難民高等弁務官事務所 (UNHCR) 在職中に、トルコ、ブルンジ、コソボ、ネパールなどで難民問題に取り組む中、日本人として何を思い、経験したのかをお話しいただきます。さらに、平和のために、今私たちに何ができるのか共に考えます。

Ms. Nemoto, who worked as a journalist for more than 25 years, will talk about the reason why she joined the United Nations. She will also share her experiences and thoughts while confronting refugee problems as an official of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) in Nepal, Kosovo, Burundi, and Turkey.



11/11 Tue.

0:15 pm JPN

榎山・松本ルーム
Kabayama-Matsumoto Room

参加費: 1,000円
(学生: 500円、会員: 無料)
※昼食は含まれておりません。

Admission: 1,000 yen
(Students: 500 yen, Members: Free)
Lunch is NOT included.

I-House Lunchtime Lecture

新しい日米関係とアジアの安全保障

神保 謙 慶應義塾大学准教授

New Japan-US Relations and Security in Asia

Jimbo Ken Associate Professor, Keio University

日米防衛協力のための指針(ガイドライン)の見直しが進んでいます。この見直しによって日米関係にどのような変化が予想されるのか、領有権問題に揺れる東アジアや南シナ海の状況が日本にどのような示唆を与えているのか、国際安全保障に精通された神保氏に解説していただきます。

The new guidelines for Japan-US defense cooperation are now under review. How will this revision change the relationship between Japan and the United States? Dr. Jimbo will explore the future of Japan-US relations in the Asia-Pacific region, explaining the impact of territorial disputes in East Asia and the South China Sea on Japan.



Reservations & Inquiries

プログラムのご予約・お問い合わせ

事前予約をお願いいたします Reservations required

国際文化会館 企画部 Program Department, IHJ

Tel: 03-3470-3211 (Mon.-Fri., 9:00 am-5:00 pm)

Fax: 03-3470-3170

E-mail: program@i-house.or.jp

Web: www.i-house.or.jp

※プログラムはやむを得ない都合により、キャンセルおよび変更が生じる場合があります。お申し込みの際は、必ず日中の連絡先をお知らせください。
※各プログラムの詳細や講師のプロフィールは、ウェブサイトでご覧になれます。
※各プログラムの開場時間は、原則、記載されている開演時間の30分前となります。
※イベント前後は、館内のレストランSAKURAとティーラウンジ「ザ・ガーデン」が大変混み合います。ご利用の際は、事前のご予約をお勧めいたします。

PLEASE NOTE: All programs are subject to cancellation, rescheduling, or change due to unforeseen circumstances. When making a reservation, please include a daytime contact number or an e-mail address. A detailed schedule of the programs and profiles of the participants will be available on the IHJ website. As a general rule, the doors open 30 minutes before the start of each program. The restaurants (SAKURA and The Garden) at I-House may be crowded before and after events. We recommend that you reserve a table in advance.

11/15 Sat.

1:30 pm JPN

講堂
Lecture Hall
参加費: 無料
Admission: Free

新渡戸国際塾

日本の新たな黄金期

一問われる経済、社会、そして政策力

イエスパー・コール JPモルガン証券マネジングディレクター/株式調査部長

Toward a New Japanese Golden Age Economic Potential, Social Dynamics, and Policy Challenges

Jesper Koll Managing Director and Head of Japanese Equity Research, JPMorgan Securities Japan

最後の「日本オプティミスト」とされるコール氏に、日本の新たな隆盛期について、経済成長と人口動態の関係とその課題にも触れながらお話しいたします。

Known as Japan's last optimist, Mr. Koll will present the case for new prosperity cycles in Japan focusing on the interplay between economic and generational transition, and its potential obstacles.



11/29 Sat.

1:30 pm JPN

講堂
Lecture Hall
参加費: 無料
Admission: Free

新渡戸国際塾

日本が再び世界をリードする日

一文化によるエンパワーメント

近藤 誠一 前文化庁長官/近藤文化・外交研究所代表

A Day for Japan to Lead the World Again Empowerment by Culture

Kondo Seiichi Former Commissioner for Cultural Affairs

文化が持つ経済社会を活性化する力を用い、21世紀の文明に貢献すべき日本の役割と責任について、国内外から日本を見てきた近藤氏にお話しいたします。

Culture can extract our latent potential and revitalize our economy. Mr. Kondo will talk about Japan's role and responsibility toward the advancement of civilization through culture.



12/11 Thu.

6:00 pm JPN

岩崎小彌太記念ホール
Iwasaki Koyata Memorial Hall
参加費: 無料
Admission: Free

日文研・アイハウス連携フォーラム

越境する「大衆文学」の力

一なぜ中国で松本清張が流行するのか

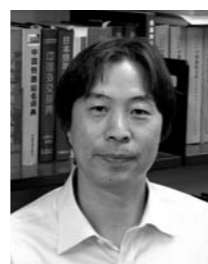
王 成 清華大学教授/国際日本文化研究センター外国人研究員

The Power of "Popular Literature" Why Is Matsumoto Seicho So Popular in China?

Wang Cheng Professor, Tsinghua University; Visiting Research Scholar, Nichibunken

松本清張をはじめとする日本の「大衆文学」の中国における影響について、王氏にお話しいたします。

Professor Wang will talk about how Japanese popular literature, such as the books of Matsumoto Seicho, is received in China.



無料ドリンク/デザートサービス

講演当日に会館内のレストランで本冊子、参加申込メール、案内チラシなどをご提示のうえ、お食事いただいた方には、コーヒー/紅茶またはアイススクリーム(ティーラウンジ)、グラスワイン(レストランSAKURA)をサービスいたします。

Complimentary Refreshments

On the day of these events, the restaurants at I-House will serve a cup of complimentary coffee/tea or ice cream (The Garden) or a complimentary glass of wine (SAKURA) to customers with their meals. Please show your registration e-mail, *I-House Quarterly*, or flyers when ordering.

レストランのご予約
Reservations

Tel: 03-3470-4611

I-House
INFO

Asia Leadership Fellow Program (ALFP)

ALFPフェローが来日 The 2014 ALFP Fellows Have Arrived!

2014年度のALFP(アジア・リーダーシップ・フェロー・プログラム)のフェローが、9月8日に来日しました。アジア各国で活躍する研究者、ジャーナリスト、NPOの活動家など7名が10月31日までの約2か月間、寝食を共にし、人権、高齢化、文化とアイデンティティーなどアジア共通の課題を話し合っていきます。10月下旬には、フェローたちによる公開プログラムを開催予定です。詳細は下記ウェブサイトをご覧ください。

The fellows of the Asia Leadership Fellow Program arrived on September 8. For two months, these leading public intellectuals of Asia will stay together at I-House and discuss common issues such as human rights, aging societies, and culture and identity. A public program by the fellows will be held in late October. Please check the ALFP website for more details.



ALFP事務局 (国際文化会館企画部内) ALFP Secretariat (Program Department, IHJ)

Tel: 03-3470-3211 (Mon.-Fri., 9:00 am-5:00 pm) E-mail: alfp@i-house.or.jp
Web: <http://alfpnetwork.net/>

I-House
INFO

Reading About Japan at I-House Library

デイヴィッド・ウォレン卿による フランシス・キング著『The Custom House』朗読会

Sir David Warren Reads from *The Custom House* by Francis King

英国人作家フランシス・キング(1923-2011)が日本を題材に執筆した小説『The Custom House』(邦題『税関』)を、英国ジャパン・ソサエティ会長で前駐日英国大使のデイヴィッド・ウォレン卿(写真)が解説を交えて朗読します。

Francis Henry King (1923-2011), one of the most popular writers in modern English literature, wrote several works on Japan. In this session, Sir David Warren (photo), chairman of the Japan Society in London and former British ambassador to Japan, will read from *The Custom House* with commentary.



日時 / Date **2014.9.30 (Tue.) 7:00 pm**
朗読会後に懇親会を予定しています。A reception with light refreshments will follow the reading session.

言語 / Language **英語 English**

参加費 / Admission 国際文化会館会員・図書館員: 無料 一般: **¥1,000** 要予約
IHJ members and Library members: **Free** Non-members: **1,000 yen** Reservations required

国際文化会館 図書室 I-House Library

ご予約・お問い合わせ Tel: 03-3470-3213 (Mon.-Sat., 9:00 am-6:00 pm) E-mail: infolib@i-house.or.jp
(Reservations & Inquiries) Web: www.i-house.or.jp/eng/programs/library/

What Is I-House?

ようこそ、国際文化会館へ

公益財団法人国際文化会館 (I-House=アイハウス) は、日本と世界の人々との文化交流と知的協力を通じて国際相互理解の促進を図ることを目的に、1952年にロックフェラー財団をはじめとする内外の諸団体や個人からの支援により設立された非営利の民間団体です。都心の緑豊かな環境の中で、世界の人々が集い、思索し、語り合う「場」と「機会」を提供しています。

The International House of Japan (I-House) is a nonprofit, nongovernmental organization incorporated in 1952 with the aim of promoting cultural exchange and intellectual cooperation between the people of Japan and those of other countries. Inspired by the beautiful traditional garden which surrounds the clean yet graceful design of its buildings, both foreign and Japanese visitors can come together in creative dialogue and relaxed contemplation.



A Place to Unwind

都心の真ん中でひと休み

国際文化会館には、都心の喧騒を離れてほっと一息つける空間があります。明るく開放的なティーラウンジや、フレンチレストランから望む日本庭園は、明治から大正にかけて活躍した京都の名造園家、七代目小川治兵衛の手によるもの。建物は日本モダニズム建築史に名を残す傑作として、今も大切に受け継がれています。四季折々の景色と近代建築が溶け合う空間で、ゆったりとした時間を過ごしてみませんか。

I-House is an urban oasis in the heart of Tokyo, a place to catch your breath, away from the hustle and bustle of the vibrant city. Gaze out over the traditional Japanese garden—designed by famed landscape artist Ogawa Jihei VII of Kyoto—from the sunny tea lounge or French restaurant, and commune with the spirit of the renowned architects of the building, a major landmark in Japanese modernism. Come to I-House to enjoy the tranquil charms of all four seasons.



 公益財団法人 国際文化会館
International House of Japan

〒106-0032 東京都港区六本木5-11-16
TEL: 03-3470-4611 (代) FAX: 03-3479-1738
5-11-16 Roppongi, Minato-ku, Tokyo 106-0032
Phone: +81-3-3470-4611 Fax: +81-3-3479-1738

I-House

search

www.i-house.or.jp

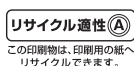
 facebook: [International.House.of.Japan](https://www.facebook.com/International.House.of.Japan)

 Twitter: [@I_House_Japan](https://twitter.com/I_House_Japan)



都営大江戸線 麻布十番駅 (7番出口) より徒歩5分
東京メトロ南北線 麻布十番駅 (4番出口) より徒歩8分
東京メトロ日比谷線 六本木駅 (3番出口) より徒歩10分

5 min. walk from Exit 7, Azabu-juban Station, Oedo Line
8 min. walk from Exit 4, Azabu-juban Station, Namboku Line
10 min. walk from Exit 3, Roppongi Station, Hibiya Line



『I-House Quarterly』は環境に配慮したFSC森林認証紙にノンVOCインキ(石油系用材0%)で印刷しています。